

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 2^o Partes Alexandri amplectitur (X).

ἀπὸ τῶν χρειῶν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου κατ' ἐναντιὸν, καὶ ταῦτα ἀφίεται διὰ τὸ ἀνήκειν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσι.

43 Καὶ ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ ἱερόν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτοῦ, ὀφείλοντες βασιλικὰ καὶ πᾶν πρᾶγμα, ἀπολελύσθωσαν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.

44 Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ τοῦ ἐπικαινοθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων, καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως.

45 Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη Ἱεροσαλήμ καὶ ὀχυρώσει κυκλόθεν, καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τεῖχη τὰ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

46 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, οὐκ ἐπίστευσαν αὐτοῖς οὐδὲ ἐπεδέξαντο, ὅτι ἐπεμνήσθησαν τῆς κακίας τῆς μεγάλης ἧς ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐθλίψεν αὐτοὺς σφόδρα. 47 Καὶ εὐδόκησαν ἐν Ἀλεξάνδρῳ, ὅτι αὐτὸς ἐγένετο αὐτοῖς ἀρχηγὸς λόγων εἰρημικῶν, καὶ συνέμαχον αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

48 Καὶ συνήγαγεν Ἀλεξάνδρος ὁ βασιλεὺς δυνάμεις μεγάλας, καὶ παρενέβαλεν ἐξεναντίας Δημητρίου. 49 Καὶ συνήψαν πόλεμον οἱ δύο βασιλεῖς, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ Δημητρίου, καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ Ἀλεξάνδρος, καὶ ἴσχυσεν ἐπ' αὐτούς. 50 Καὶ ἐστερέωσε τὸν πόλεμον σφόδρα ἕως ἔδν ὁ ἥμος, καὶ ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

51 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀλεξάνδρος πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου πρέσβεις κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων 52 Ἐπεὶ ἀνέστρεψα εἰς γῆν βασιλείας μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ θρόνου πατέρων μου, καὶ ἐκράτησα τῆς ἀρχῆς, καὶ συνέτριψα τὸν Δημήτριον, καὶ ἐπεκράτησα τῆς χώρας

42. A† (p. χρειῶν) ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν. 43. A¹N: ὀφίλων. N (pr. m.): πᾶν πρᾶγμα (I. πάντα). 45. A¹: οἰκοδομησαί ... † (p. τεῖχη) τὰ ἐν. 46. AN: ἐπίστευσεν. N: ἐμνήσθησαν. 48. N: ὁ βασιλεὺς Ἀλεξάνδρος πάσας τὰς δυνάμεις (sec. m. : -εις) καὶ. 49. A¹N: παρεμβ. Ἀλεξάνδρον κ. ἐδ. αὐτὸν ὁ Δημήτριος. 50. A* (a. πόλ.) τὸν. 52. A¹: (I. γῆν βασιλείας) τὴν βασιλείαν.

51. Des messagers, disant. Septante : « des vieillards

selon ces paroles (c'est-à-dire à ce sujet), disant ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2^o Il se déclare pour Alexandre (X).

clorum argenti, quæ accipiébant de sanctorum ratione per singulos annos : et hæc ad sacerdotes pertineant, qui ministerio funguntur. 43 Et quicumque confugerint in templum quod est Jerosolymis, et in omnibus finibus ejus, obnoxii regi in omni negotio dimittantur, et universa quæ sunt eis in regno meo, libera habeant.

Ex. 21, 14. 3 Reg. 1, 50.

44 Et ad ædificanda vel restauranda opera sanctorum, sumptus dabuntur de ratione regis : 45 et ad extruendos muros Jerusalem, et communiendos in circuitu, sumptus dabuntur de ratione regis, et ad construendos muros in Judæa.

et ad restaurandum templum.

1 Esdr. 6, 8 ; 7, 20.

46 Ut audivit autem Jonathas et populus sermones istos, non crediderunt eis, nec receperunt eos : quia recordati sunt malitiæ magnæ, quam fecerat in Israel, et tribulaverat eos valde. 47 Et complacuit eis in Alexandrum, quia ipse fuerat eis princeps sermonum pacis, et ipsi auxilium ferébant omnibus diebus.

His omnibus non credit Jonathas.

1 Mach. 10, 5 ; 7, 9, 11.

48 Et congregavit rex Alexander exercitum magnum, et admovit castra contra Demetrium. 49 Et commiserunt prælium duo reges, et fugit exercitus Demetrii, et insecutus est eum Alexander, et incubuit super eos. 50 Et invaluit prælium nimis, donec occidit sol : et cecidit Demetrius in die illa.

Victus ab Alexandro Demetrius.

51 Et misit Alexander ad Ptolemæum regem Aegypti legatos secundum hæc verba, dicens : 52 Quoniam regressus sum in regnum meum, et sedi in sede patrum meorum, et obtinui principatum, et contrivi Demetrium, et possedi re-

Alexander fedus cum Ptolemæo petit.

chaque année sur le revenu des lieux saints, qu'ils appartiennent aux prêtres qui remplissent les fonctions du ministère. 43 Et tous ceux qui se seront réfugiés dans le temple qui est à Jérusalem et dans tous ses confins, lesquels sont redevables au roi pour une affaire quelconque, qu'ils demeurent en sûreté ; et tout ce qui leur appartient dans mon royaume, qu'ils en aient la libre jouissance.

44 » Et pour édifier et restaurer les ouvrages des lieux saints, on fournira aux frais avec les revenus du roi ; 45 et pour construire les murs de Jérusalem et les fortifier, tout autour, on fournira aux frais avec les revenus du roi, ainsi que pour construire les autres murs dans la Judée ».

46 Dès que Jonathas et le peuple eurent entendu ces paroles, ils n'y crurent point, et ne les reçurent point, parce qu'ils se souvinrent des grands maux que Démétrius avait faits en Israël, et des tribulations dont il les avait accablés. 47 Et il leur plut de se tourner vers Alexandre, parce qu'il avait été le premier auteur de paroles de paix, et ils lui portaient toujours secours.

48 Or le roi Alexandre rassembla une grande armée, et leva le camp contre Démétrius. 49 Et les deux rois engagèrent le combat, et l'armée de Démétrius s'enfuit, et Alexandre les poursuivit et fonda sur eux. 50 Et le combat devint très opiniâtre jusqu'à ce que le soleil fut couché, et Démétrius périt ce jour-là.

51 Et Alexandre envoya vers Ptolémée, roi d'Égypte, des messagers, disant : 52 « PARCE QUE je suis rentré dans mon royaume, et que je suis assis sur le trône de mes pères, et que j'ai obtenu la domination, et que j'ai brisé Démétrius, et que je possède notre con-

49. Sur eux, sur Démétrius et ses soldats. 50. Démétrius 1^{er}, après avoir vaillamment combattu, tomba dans un marais et c'est là qu'il périt, couvert de blessures. Il avait régné une douzaine d'années (162-150). 51. Ptolémée Philométor. Ptolémée VI Philométor (180-145) avait épousé sa sœur Cléopâtre et il en avait eu une fille, appelée aussi Cléopâtre, y. 37, qu'Alexandre demanda en mariage, dans le but sans doute de fortifier sa domination en Syrie. Ptolémée VI avait favorisé dès le commencement les pré-

tentions d'Alexandre, voir plus haut, x, 1 ; il devait donc être disposé à consentir à ce mariage, qui entraînait probablement dans ses plans, car il devait espérer pouvoir ainsi acquérir de l'influence en Syrie et recouvrer un jour les provinces de Célé Syrie et de Phénicie que l'Égypte avait perdues depuis le règne d'Antiochus III le Grand. La suite de l'histoire dévoile ses vues intéressées et ambitieuses. Voir Daniel, xi, 25-30, p. 368, la monnaie de Ptolémée Philométor.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 2^o Partes Alexandri amplectitur (X).

ἡμῶν, ⁵³ καὶ συνῆψα πρὸς αὐτὸν μάχην, καὶ συνειρήθη αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἐφ' ἡμῶν, καὶ ἐκαθίσασεν ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτοῦ. ⁵⁴ καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς ἑαυτοὺς φίλιαν, καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι, καὶ δώσω σοι δόματα, καὶ αὐτῇ ἄξιά σου.

⁵⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς, λέγων Ἀγαθὴ ἡμέρα ἐν ἣ ἀνέστρεψας εἰς γῆν πατέρων σου, καὶ ἐκαθίσας ἐπὶ θρόνου βασιλείας αὐτῶν. ⁵⁶ Καὶ νῦν ποιήσω σοι ἄγραψας, ἀλλ' ἀπάντησον εἰς Πτολεμαῖδα, ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι καθὼς εἶρηκας.

⁵⁷ Καὶ ἐξῆλθε Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Πτολεμαῖδα ἔτους δευτέρου καὶ ἐξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ. ⁵⁸ Καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξέδοτο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαῖδι, καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλη.

⁵⁹ Καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωνάθαν εἰσεῖν εἰς συνάντησιν αὐτῷ. ⁶⁰ Καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀπήντησε τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ, καὶ εἶρε χάριν ἐναντίον αὐτῶν. ⁶¹ Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν κατ' αὐτοῦ, καὶ οὐ προσέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς.

⁶² Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδυσαν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ, ⁶³ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ Ἐξέλθετε μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ κηρύξατε τοῦ μηδένα ἐντυγχάνειν κατ' αὐτοῦ περὶ μηδενὸς πράγματος, καὶ μηδεὶς αὐτῷ παρενοχλείτω περὶ παντός λόγου. ⁶⁴ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἴδον οἱ ἐντυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς

54. A¹: Καὶ συνστήσωμεν πρὸς αὐτόν.
56. AN: ἀλλὰ. 57. AN: (1. εἰσῆλθον) ἦλθεν.
58. N* (pr.) καὶ. 59. AN* (a. Ἰων.) τῷ.
A¹: Ἰωνάθην. 60. N: ἐνώπιον. 61. A: ἐπισυνήχθησαν ἐπ' αὐτόν. 62. A† (p. προσέτ.) αὐτοῖς. A¹: ἐξέδυσαν ... ἐνέδυσαν. 63. AN: ἐξέλθατε. A¹: (1. κατ' αὐτοῦ) κατὰ τοῦ σοῦ. A: ἐνοχλείτω.



Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre (X, 57-58). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2^o Il se déclare pour Alexandre (X).

gionem nostram, ⁵³ et commisi pugnam cum eo, et contritus est ipse et castra ejus a nobis, et sedimus in sede regni ejus : ⁵⁴ et nunc statuamus ad invicem amicitiam : et da mihi filiam tuam uxorem, et ego ero gener tuus, et dabo tibi dona, et ipsi, digna te.

⁵⁵ Et respondit rex Ptolemæus, dicens : FELIX dies in qua reversus es ad terram patrum tuorum, et sedisti in sede regni eorum. ⁵⁶ Et nunc faciam tibi quod scripsisti : sed occurre mihi Ptolemæidam, ut videamus invicem nos, et spondeam tibi sicut dixisti.

⁵⁷ Et exivit Ptolemæus de Ægypto, ipse, et Cleopatra filia ejus, et venit Ptolemæidam anno centesimo sexagesimo secundo. ⁵⁸ Et occurrit ei Alexander rex, et dedit ei Cleopatram filiam suam : et fecit nuptias ejus Ptolemæidæ, sicut reges, in magna glória.

⁵⁹ Et scripsit rex Alexander Jonathæ, ut veniret obviam sibi. ⁶⁰ Et abiit cum glória Ptolemæidam, et occurrit ibi duobus régibus, et dedit illis argentum multum, et aurum, et dona : et invenit gratiam in conspectu eorum. ⁶¹ Et convenerunt adversus eum viri pestiléntes ex Israel, viri iniqui interpellántes adversus eum : et non intendit ad eos rex. ⁶² Et jussit spoliari Jónathan vestibus suis, et indui eum púrpura : et ita fecerunt. Et collocavit eum rex sedere secum : ⁶³ dixitque principibus suis : Exite cum eo in médium civitátis, et prædicáte, ut nemo adversus eum interpellet de ullo negotio, nec quisquam ei moléstus sit de ulla ratióne. ⁶⁴ Et factum est, ut viderunt qui interpellábant glóriam

Bene ab eo acceptus.

1 Mach. 10, 1. Dan. 2, 43.

Cleopatra in uxorem Alexandro tradita.

Jonathas ipse a Ptolemæo bene acceptus.

1 Mach. 10, 20. Gen. 41, 42, 43. Esth. 6, 9-11. 1 Mach. 2, 18.

trée; ⁵³ et que j'ai engagé le combat avec lui et qu'il a été défait, lui et son armée, par nous, et que nous sommes assis sur le trône de son royaume; ⁵⁴ maintenant donc faisons amitié l'un avec l'autre; donnez-moi votre fille pour femme et je serai votre gendre, et je vous ferai ainsi qu'à elle beaucoup de présents dignes de vous ».

⁵⁵ Et le roi Ptolémée répondit, disant : « HEUREUX le jour auquel vous êtes rentré dans la terre de vos pères, et auquel vous vous êtes assis sur le trône de leur royaume. ⁵⁶ Maintenant je ferai ce que vous avez écrit; mais venez à ma rencontre à Ptolémaïde, afin que nous nous voyions l'un l'autre, et que je vous donne ma fille en mariage, comme vous avez dit ».

⁵⁷ Ptolémée sortit donc d'Égypte, lui et Cléopâtre sa fille, et vint à Ptolémaïde en l'année cent soixantedeuxième. ⁵⁸ Et le roi Alexandre vint à sa rencontre, et Ptolémée lui donna Cléopâtre, sa fille, et il fit ses noces à Ptolémaïde, comme les rois, avec une grande magnificence.

⁵⁹ Et le roi Alexandre écrivit à Jonathas qu'il vint au-devant de lui, ⁶⁰ et il alla avec un grand éclat à Ptolémaïde et il y vint à la rencontre des deux rois, et il leur donna beaucoup d'argent et d'or et de présents, et il trouva grâce devant eux. ⁶¹ Alors se réunirent contre lui des hommes d'Israël, pestes publiques, des hommes iniques, élevant des plaintes contre lui; mais le roi ne les écouta point. ⁶² Il ordonna même que Jonathas fût dépouillé de ses vêtements, et revêtu de pourpre; et on fit ainsi. Et le roi le fit asseoir avec lui. ⁶³ Et il dit aux grands de sa cour : « Sortez avec lui au milieu de la cité, et publiez que personne n'éleve des plaintes contre lui en aucune affaire, et que nul ne lui soit fâcheux sous aucun rapport ». ⁶⁴ Or il arriva que, dès que ceux qui voulaient l'accuser virent

56. Venez... à Ptolémaïde. Alexandre était sans doute à Antioche.

57. Cléopâtre, que l'on a justement appelée « femme funeste aux Séleucides », devenue l'épouse d'Alexandre Balas en 150, ne resta que quatre ans avec lui. Les succès d'Alexandre l'ayant rendu indolent et inactif, son beau-père Ptolémée VI abandonna sa cause et se liguait contre lui avec Démétrius II Nicator, voir V. 67, auquel il donna, en 146, comme épouse sa fille Cléopâtre, enlevée à Alexandre. Elle eut de son nouveau mari deux fils, Séleucus V et Antiochus VIII Grypus. Démétrius II ayant été fait prisonnier par les Parthes, Cléopâtre

donna sa main au frère du roi vaincu, Antiochus VII Sidète qui occupa le trône pendant la captivité de Démétrius II. Celui-ci ayant recouvré sa liberté et sa couronne, la reine se retira à Ptolémaïde. En 125, Démétrius, obligé de fuir devant Alexandre II Zébina, alla à Ptolémaïde réclamer du secours auprès de son ancienne épouse. Elle le repoussa et on l'accusa même de l'avoir fait assassiner à Tyr. Elle fit périr aussi son propre fils Séleucus V, mais son autre fils, Antiochus VIII Grypus, mit fin à tous ses crimes en la contraignant à boire le poison que cette mère dénaturée avait préparé pour lui.

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 2° Partes Alexandri amplectitur (X).

ἐκίονξαν, καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἔφηνγον πάντες. ⁶⁵ Καὶ ἐδόξασεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων, καὶ ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν καὶ μεριδιάρχη. ⁶⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετ' εἰρήνης καὶ εὐφροσύνης.

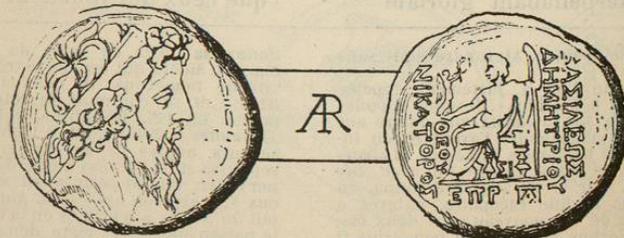
⁶⁷ Καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ καὶ ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἦλθε Δημήτριος υἱὸς Δημητρίου ἐκ Κρήτης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ. ⁶⁸ Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐλυπήθη σφόδρα, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν.

⁶⁹ Καὶ κατέστησε Δημήτριος Ἀπολλώνιον τὸν ὄντα ἐπὶ κοίλης Συρίας, καὶ συνήγαγε δύναμιν μεγάλην, καὶ παρενέβαλεν ἐν Ἰαμνείᾳ καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωνάθαν τὸν ἀρχιερέα, λέγων ⁷⁰ Σὺ μονώτατος ἐπαίρη ἐφ' ἡμᾶς, ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς καταγέλωτα καὶ εἰς ὀνειδισμόν διὰ σέ. Καὶ διατί σὺ ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς ὄρεσι; ⁷¹ Νῦν οὖν εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς δυνάμεσί σου, κατάβηθι πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον, καὶ συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐστὶ δύναμις τῶν πόλεων. ⁷² Ερωτήσον καὶ μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες ἡμῖν, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἐστὶν ὑμῖν στάσις ποδοῦ κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ὅτι δις ἐτροπώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ⁷³ Καὶ νῦν οὐ δυνήσῃ ὑποστήναι τὴν ἵππον

64. A¹N: ἐκίονξεν ... σινδόνα (l. πορφ.). 66. N* εἰς Ἱερ. 67. A: ὁ υἱός. 70. A* (sec.) εἰς εἰ σὺ. 72. N: ὅτι διετροπώθησαν.

71. Avec moi est la force des combats. Septante: « avec moi est la force armée des villes », c'est-à-

dire des puissantes villes du littoral.



Démétrius II Nicator, roi de Syrie (†. 67). (Cabinet des médailles).

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2° Il se déclare pour Alexandre (X).

ejus, quæ prædicabatur, et opertum eum purpura, fugerunt omnes: ⁶⁵ et magnificavit eum rex, et scripsit eum inter primos amicos, et posuit eum ducem, et participem principatus. ⁶⁶ Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum pace et lætitia.

⁶⁷ In anno centesimo sexagesimo quinto, venit Demétrius filius Demétrii a Creta in terram patrum suorum. ⁶⁸ Et audivit Alexander rex, et contristatus est valde, et reversus est Antiochiam.

⁶⁹ Et constituit Demétrius rex Apollonium ducem, qui præerat Cœlesyriæ: et congregavit exercitum magnum, et accessit ad Jamniam: et misit ad Jonatham summum sacerdotem, ⁷⁰ dicens: Tu solus resistis nobis: ego autem factus sum in derisum, et in opprobrium, propterea quia tu potestatem adversum nos exeres in montibus. ⁷¹ Nunc ergo si confidis in virtutibus tuis, descende ad nos in campum, et comparémus illic invicem: quia mecum est virtus bellorum. ⁷² Interroga, et disce quis sum ego, et ceteri qui auxilio sunt mihi, qui et dicunt quia non potest stare pes vester ante faciæ nostram, quia bis in fugam conversi sunt patres tui in terra sua: ⁷³ et nunc quomodo poteris sustinere equitatum et exer-

sa gloire, ce qu'on publiait de lui, et qu'il était couvert de pourpre, ils s'enfuirent tous. ⁶⁵ Et le roi le magnifia, et il l'inscrivit parmi ses principaux amis, et le fit chef et l'associa à sa domination. ⁶⁶ Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et avec joie.

⁶⁷ En l'année cent soixante-cinquième, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète dans la terre de ses pères. ⁶⁸ Et le roi Alexandre l'apprit, et il en fut très contristé, et il retourna à Antioche.

⁶⁹ Or le roi Démétrius établit pour général Apollonius, qui gouvernait la Cœlésyrie; et il assembla une grande armée et vint à Jamnia, et il envoya vers Jonathas le grand prêtre, ⁷⁰ disant: « Toi seul tu nous résistes; et moi je suis devenu un objet de dérision et d'opprobre, parce que tu exeres un pouvoir contre nous dans les montagnes. ⁷¹ Maintenant donc, si tu te confies en tes forces, descends vers nous dans la plaine et mesurons-nous ensemble, parce qu'avec moi est la force des combats. ⁷² Demande et apprends qui je suis, moi et tous les autres qui me prêtent secours, qui disent aussi que votre pied ne pourrait tenir ferme devant notre face, et que par deux fois tes pères ont été mis en fuite dans leur terre. ⁷³ Maintenant donc, comment pourras-tu sou-

65. Parmi ses principaux amis. Il avait déjà reçu le titre d'ami. v. 20; maintenant il reçoit le titre supérieur d'ami principal. Voir II, 48.

67. Démétrius II Nicator, fils de Démétrius I^{er} Soter, vint de Crète, en 148, afin de reconquérir le royaume de son père. C'était l'aîné des deux fils de Démétrius I^{er}. Celui-ci, au commencement de sa guerre avec Alexandre I^{er} Balas, avait envoyé ses deux fils, avec de grands trésors, à l'un de ses amis à Cnide en Carie, afin de les soustraire aux dangers de la guerre. Ayant appris que le nouveau roi de Syrie vivait dans la mollesse, le jeune Démétrius débarqua en Cilicie avec une armée levée par le Crétois Lathène. Alexandre avait fait probablement de Ptolémaïde sa résidence ordinaire depuis son mariage avec Cléopâtre. Effrayé à la nouvelle de l'arrivée de son compétiteur, il se rendit à Antioche, laissant Apollonius comme gouverneur de la Cœlésyrie. Démétrius II avait gagné Ptolémée VI Philométor. Avec son aide, il défit sur la rivière Oenoparos, dans la plaine d'Antioche, Alexandre Balas, qui fut contraint de s'enfuir en Arabie, où il périt assassiné, XI, 16-17. Démétrius II fut ainsi reconnu de tous roi de Syrie. Il ne se montra pas d'abord hostile aux Juifs, XI, 20. Aussi une sédition ayant éclaté contre lui à Antioche, les Juifs le défendirent contre les séditeux. Mais comme il ne tint pas les promesses qu'il leur avait faites, ils passèrent du côté de ses ennemis, ainsi que les anciens soldats syriens qu'il avait licenciés. Un général d'Alexandre Balas, peu après le triomphe de

Démétrius II, avait fait proclamer roi un fils mineur d'Alexandre, Antiochus VI Dionysos, XI, 39. Tryphon battit Démétrius et se rendit maître d'Antioche. La guerre continua entre eux plusieurs années, jusqu'à ce que Démétrius II fut fait prisonnier dans une campagne contre le roi parthe Mithridate I^{er} Arsace, XIV, 4. Il ne recouvra sa liberté qu'au bout de dix ans. Pendant ce temps, son frère Antiochus VII Sidètes avait occupé le trône et renversé Tryphon. Antiochus VII périt dans une guerre contre les Parthes et Démétrius II remonta sur le trône. Alexandre II Zébina le lui disputa et le vainquit à Damas. Démétrius II alla demander en vain du secours à Ptolémaïde à sa femme Cléopâtre. Il fut peu après assassiné à Tyr en 125.

69. Apollonius, probablement fils de l'Apollonius dont parle le second livre des Machabées, III, 5, 7, avait été l'ami et le confident de Démétrius I^{er} pendant que celui-ci était retenu comme otage à Rome. C'est ce qui explique pourquoi il abandonna si facilement le parti d'Alexandre Balas, en faveur du fils de son ancien ami, et obtint aussitôt la confiance de Démétrius II. — La Cœlésyrie proprement dite désignait la longue et large vallée comprise entre le Liban et l'Antiliban, mais le gouvernement de la Cœlésyrie comprenait aussi la Phénicie et la Palestine jusqu'à Raphia.

72. Que par deux fois.... Cela se rapporte peut-être à la défaite de Joseph et d'Azarias (v, 60), et au combat où Judas fut tué (IX, 6, 48).

II. Gesta Jonathæ (IX, 23-XII). — 2^o Partes Alexandri amplectitur (X).

καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῇ πεδίῳ, ὅπου οὐκ ἔστι λίθος οὐδὲ κόχλας οὐδὲ τόπος τοῦ φυγεῖν.

⁷⁴ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰονάθαν τῶν λόγων Ἀπολλωνίου, ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ, καὶ ἐπέλεξε δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἐξῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ συνήνησεν αὐτῷ Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ βοῦθειαν αὐτοῦ.

⁷⁵ Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰόππην, καὶ ἀπέκλεισαν αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι φρουρὰ Ἀπολλωνίου ἐν Ἰόππῃ, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. ⁷⁶ Καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνκρίευσεν Ἰονάθαν Ἰόππης.

⁷⁷ Καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος, καὶ παρενέβαλε τριεχίλιαν ἵππον καὶ δύναμιν πολλήν

⁷⁸ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἀζωτον ὡς διοδεύων, καὶ ἅμα προῆγεν εἰς τὸ πεδίον, διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν πλήθος ἵππων καὶ πεποιθῆναι ἐπ' αὐτῇ. Καὶ κατεδίωξεν Ἰονάθαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Ἀζωτον, καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον. ⁷⁹ Καὶ ἀπέλεπεν Ἀπολλώνιος χιλίαν ἵππον ἐν κονιτῇ κατόπισθεν αὐτῶν.

⁸⁰ Καὶ ἔγνω Ἰονάθαν ὅτι ἔστιν ἐνεδρον κατόπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐκύνκλωσαν αὐτοῦ τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐξετίναξαν τὰς σχίζας εἰς τὸν λαὸν ἐκ προῖθεν ἕως ἑσπέρας. ⁸¹ Ὁ δὲ λαὸς εἰστήκει καθὼς ἐπέταξεν Ἰονάθαν, καὶ ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι αὐτῶν. ⁸² Καὶ εἵλκυσεν Σίμων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ συνῆψε πρὸς τὴν φάραγγα ἣ γὰρ ἵππος ἐξελύθη. Καὶ συνετροίβησαν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἔφρυγον. ⁸³ Καὶ ἡ ἵππος ἐσχορπίσθη ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἔφρυγον εἰς Ἀζωτον, καὶ εἰσῆλθον εἰς Βηθδαγὼν τὸ εἰδωλεῖον αὐτῶν τοῦ σωθῆναι. ⁸⁴ Καὶ ἐνεπύρσεν Ἰονάθαν τὴν Ἀζωτον καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ τὸ ἱερόν Δαγῶν καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ ἐνεπύρσεν πυρὶ. ⁸⁵ Καὶ ἐγένοντο οἱ πεπτακότες μαχαίρα σὺν τοῖς ἐμπυρσθεῖσιν εἰς ἄνδρας ὀκτακισχιλίους.

73. N* (sec.) καὶ. A¹: (I. τοῦ φ.) ποῦ φ.
74. N: βοῦθειαν αὐτοῦ. 75. AN: οἱ ἐκ τῆς π.
N: φρουρὰν Ἀπολλ. ἐν Ἰόπ. εὔρον κ. 77. A¹: προση-
γεν εἰς τὸ π. καὶ διὰ ... ἐπ' αὐτήν. 78. AN* Ἰονά-
θαν. N: αὐτοῦ εἰς πολ. εἰς Ἀζωτ. AN: παρεμβ.
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς. 79. A¹N: ἵππον κονιτῶς. 80. AN:
ἕως δεῖλης. 82. A: ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἔφρυγον. 83. A:
εἰδ. αὐτοῦ σωθῆναι. 84. A¹: Δαγῶν καὶ τὸ ἱερόν
αὐτῆς (A² καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ) ἐνε-
πύρσεν ἐν πυρὶ.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 2^o Il se déclare pour Alexandre (X).

citum tantum in campo, ubi non est lapis, neque saxum, neque locus fugiendi?

⁷⁴ Ut audivit autem Jónathas sermones Apollónii, motus est animo : et elégit decem millia virórum, et éxiit ab Jerúsalem, et occúrrit ei Simon frater ejus in adjutórium :

⁷⁵ et applicuérunt castra in Joppen, et exclúsit eum a civitaté, quia custódia Apollónii Joppe erat, et oppugnávit eam. ⁷⁶ Et extérriti qui erant in civitaté, aperuérunt ei, et obtinuit Jónathas Joppen.

⁷⁷ Et audivit Apollónius, et admóvit tria millia équitum, et exércitum multum. ⁷⁸ Et ábiit Azótum tanquam iter faciens, et statim éxiit in campum, eo quod habéret multitudinem équitum, et confideret in eis. Et insecútus est eum Jónathas in Azótum, et commiserunt prælium. ⁷⁹ Et reliquit Apollónius in castris mille équites post eos occulte.

⁸⁰ Et cognóvit Jónathas quóniam insidiæ sunt post se, et circuíerunt castra ejus, et jecerunt jácula in pópulum a mane usque ad vésperam.

⁸¹ Pópulus autem stabat, sicut præcéperat Jónathas : et laboravérunt equi eórum. ⁸² Et ejécit Simon exércitum suum, et commísit contra légionem : équites enim fatigáti erant : et contrítii sunt ab eo, et fugérunt. ⁸³ Et qui dispérsi sunt per campum, fugérunt in Azótum, et intravérunt in Bethdagon idólum suum, ut ibi se liberárent. ⁸⁴ Et succéndit Jónathas Azótum, et civitatés quæ erant in circúitu ejus, et accépit spólia eórum, et templum Dagon : et omnes qui fugérunt in illud, succéndit igni. ⁸⁵ Et fuérunt qui ceciderunt gládio, cum his qui succénsi sunt, fere octo millia virórum.

Jud. 16, 23.
1 Reg. 5, 2.

1 Mach. 5, 43, 44.

⁷⁵⁻⁷⁶. La garnison syrienne fit fermer les portes de la ville à l'armée de Jonathas, mais les habitants le lui ouvrirent malgré la garnison. Joppé ou Jaffa est à quatre heures et demie de marche de Jamnia où était Apollonius.
⁷⁸. Azot, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.
⁸². La légion (legionem); dans le grec, phalange.

tenir ma cavalerie et une si grande armée dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni rocher, ni un lieu pour fuir? »

⁷⁴ Or, dès que Jonathas eut entendu les paroles d'Apollonius, il fut ému en son cœur, et il choisit dix mille hommes, et il sortit de Jérusalem, et Simon, son frère, vint à sa rencontre pour le secourir. ⁷⁵ Ils posèrent leur camp près de Joppé, qui lui ferma l'entrée de la cité, parce que Joppé était une garnison d'Apollonius, et il l'attaqua. ⁷⁶ Mais, épouvantés, ceux qui étaient dans la ville lui ouvrirent, et Jonathas prit Joppé.

⁷⁷ Or Apollonius l'apprit, et il mit en mouvement trois mille cavaliers et une grande armée. ⁷⁸ Et il marcha comme pour aller vers Azot, et il se jeta tout d'un coup dans la plaine, parce qu'il avait une multitude de cavaliers, et qu'il se confiait en eux. Et Jonathas le suivit vers Azot, et ils engagèrent un combat. ⁷⁹ Apollonius laissa secrètement derrière les Juifs mille cavaliers dans son camp.

⁸⁰ Jonathas sut qu'il y avait une embuscade derrière lui, et les ennemis environnèrent son camp, et lancèrent des traits contre son peuple depuis le matin jusqu'au soir. ⁸¹ Mais le peuple restait ferme, ainsi que l'avait commandé Jonathas; et les chevaux des ennemis fatiguèrent. ⁸² Alors Simon fit sortir son armée et l'engagea contre la légion; car les cavaliers étaient fatigués; et ils furent défaits et ils s'enfuirent. ⁸³ Et ceux qui étaient épars dans la plaine s'enfuirent à Azot, et entrèrent dans Bethdagon, leur idole, pour s'y mettre en sûreté. ⁸⁴ Mais Jonathas brûla Azot et les cités qui étaient autour d'elle, et il prit leurs dépouilles; et le temple de Dagon et tous ceux qui s'y étaient réfugiés, il les livra aux flammes. ⁸⁵ Or ceux qui tombèrent sous le glaive, avec ceux qui furent brûlés, étaient près de huit mille hommes.

Voir plus haut la note sur ix, 42 (Glaire).
⁸³. Et ceux qui; le grec porte et la cavalerie, ce qui a fait penser que les copistes ont mis dans la Vulgate et qui pour et equi, et les chevaux, les cavaliers. — Bethdagon, c'est-à-dire maison ou temple de Dagon, comme la Vulgate elle-même l'explique au v. suivant. Or Dagon était une idole des Philistins, laquelle a donné son nom à plusieurs villes.